МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод произведений устного народного творчества Б2.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902315118

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника, сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный, письменный и последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.5 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "История".

Курс "Перевод произведений устного народного творчества" тесно связано с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста", "Из истории перевода татарской и восточной литератур". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и вы бору путей ее достижения
ОК-10 (общекультурные компетенции)	пособность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе
ОК-7 (общекультурные компетенции)	умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-6 (профессиональные компетенции)	пособность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

осуществлять предпереводческий анализ текста;

- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

всеми видами и приемами перевода;

- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических

ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста	7	1-3	6	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.	7	4-6	4	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.	7	7-8	0	4	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.	7	9-11	0	6	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. История публикации фольклора с переводом.	7	12	0	2	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.	7	13-14	0	4	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.	7	15-18	0	8	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Формулируются цели и задачи работы над переводом фольклорных текстов, выделяются основные трудности, встающие перед переводчиком; на теоретической основе, разработанной для литературного перевода, определяются границы понятия переводческой эквивалентности в фольклорном тексте, и намечаются способы ее достижения в зависимости от того, какой аспект поэтики и стилистики памятника необходимо передать; также рассматриваются задачи научного комментирования перевода, и дается классификация видов комментария в зависимости от освещаемой им стороны текста

Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Посвящен определению круга задач, которые решает переводчик при работе над фольклористическим переводом памятника устного народного творчества; также в нем дается краткий обзор работ, посвященных переводу фольклорных текстов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Проблемы, встающие при переводе фольклорного образца, делятся на три основные группы: 1) особенности языка, с которого делается перевод (различие синтаксического строя языков оригинала и перевода, грамматические особенности текста - солецизмы, эллипсис и т.п.); 2) специфика художественно-изобразительных средств фольклорного произведения: типические места, формулы, параллелизм строк, архаическая лексика, особая фольклорная образность, идиоматика и т.п.; 3) средства организации стихотворного текста (ритмический строй стиха, все виды традиционной рифмовки ? анафора и эпифора, аллитерация, ассонанс, внутренняя рифма и пр.).

Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

рассматривается история формирования концепций переводческой эквивалентности в общей теории перевода, и на основе этих концепций формулируются требования к эквивалентности в сфере перевода фольклорных произведений. Теория эквивалентности изначально разрабатывалась на материале художественного и технического перевода; в зависимости от направленности перевода на первый план концепции эквивалентности выдвигались различные факторы.

Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Посвящен вопросу о принципах комментирования трудных для понимания мест фольклорного текста, а также выбора фрагментов, нуждающихся в комментировании. Нами выделено четыре типа комментария в зависимости задач, которые он призван выполнять: 1) историко-этнографический комментарий (поясняющий реалии, детали быта народа, его религиозно-мифологические представления, обряды и обычаи, исторический

Тема 5. История публикации фольклора с переводом.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Характеризуются все существующие на настоящий момент двуязычные издания фольклора: в центре внимания находятся методы и принципы перевода текстов на русский язык, наличие и характер комментариев, а также функция, которую выполняет перевод в каждом издании, и соотношение перевода с оригиналом.

Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

посвящена изучению способов и методики перевода конкретных художественно-стилистических приемов фольклорного языка: рассматриваются цели и задачи переводчика при передаче типических мест и эпических формул эпоса, анализируются формы, которые может принимать одно и то же типическое место, а также возможные варианты эпической формулы, предлагается алгоритм их перевода, ставящий основной целью сделать типическое место или формулу узнаваемыми в тексте, но не лишенными своеобразия в каждом конкретном воплощении. Рассматриваются виды вариаций, характерных для поэтического текста, и предлагается способ перевода варьирующихся фрагментов с сохранением структуры и смысла вариации. Изучаются обнаруженные в источниках виды параллелизма строк и блоков строк, и предлагается метод их перевода, основанный на сохранении параллельности строк и блоков в переводе в точном соответствии с их параллельностью в оригинальном тексте.

Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста	7	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.	7	4-6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.	7	7-8	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.	7	9-11	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. История публикации фольклора с переводом.	7	12	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.	7	13-14	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.	7	15-18	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста

устный опрос , примерные вопросы:

1. Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания);

Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода художественной литературы.

Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.

устный опрос , примерные вопросы:

История одного перевода (по выбору)

Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.

устный опрос , примерные вопросы:

Стиль оригинала и стиль перевода.

Тема 5. История публикации фольклора с переводом.

устный опрос , примерные вопросы:

История перевода. Знаменитые отечественные переводчики. 2. Грамматические трансформации.

Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод реалий и топонимов

Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Коммуникативный аспект при переводе. Автор и переводчик. 2. Перевод имен собственных.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Специфика задач переводчика фольклорного текста
2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.
3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.
4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.
5.История публикации фольклора с переводом.
6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.
7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода .

7.1. Основная литература:

Фольклор практикасы / Ф. Х. Җәүһәрова, А. Д. Батталова .? Казан : Алма-Лит, 2009 .? 131 б. : табл. ; 20 .? Библиогр.: б. 127-131 һәм юл асты иск-дә бирелә .? ISBN 978-5-98245-046-3 ((в обл.)) , 500. - 9 экз.

Тәрҗемә практикасы: матур әдәбият һәм фольклор тәрҗемәләре : югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы / Г. Ә. Нәбиуллина, Г. Р. Мөгътәсимова ; [ф. мөх-р: З. Н. Кириллова, филол.ф.к., доц.] .? Казан : Ихлас, 2012 .? 91 б. ; 21 .? Библиогр.: б. 74-90 .? ISBN 978-5-904735-89-0, 300. - 2 экз.

Finnish folklore atlas [Электронный ресурс] : ethnic culture of Finland 2 / Matti Sarmela ; пер. A. Silver .? 4th partially revised ed. ? Электрон. дан. (1 файл : 500 MB) .? Helsinki : [s. n.], 2009 .? 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) (100 мин.) : зв. ; 12 .? Загл. с этикетки диска .? Электрон. версия печ. публикации .? операционная система Microsoft Windows 2000/XP .? ISBN 978-952-99977-2-5 ((CD-ROM)) .? ISBN 978-952-99977-3-2 ((PDF)) .

Переводы произведений В. Маяковского на татарский язык (вопросы поэтики) [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени к. филол. н. : 10.01.01 .? Электрон. текстовые дан. (1 файл : 171 Кб) .? Казань, 2008 .? Загл. с титул. экрана .? Электрон. версия печ. публикации .? Свободный доступ из сети Интернет .? Adobe Acrobat Reader 4.0.

7.2. Дополнительная литература:

Салимова Д.А., Тимерханов А.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012.

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

библиотека филолога - http://p3yum.narod.ru/library/index.htm

бюро переводов - www.lingvo-plus.ru

ирина везнер сайты - www.irinavezner.ru

межкультурный портал - www.interkulturelles-portal.de

татар матбугаты - www.matbugat.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.